

The Story of Civilization England & The Periphery



英倫歐陸的興革
幼獅編輯
部主編

有成書業公司

R\$70.50

世界文明史(*The Story of Civilization*)二十五：

英倫、歐陸的興革

(*The Age of Louis XIV: England & The
Periphery, 1963*)

威爾杜蘭夫婦合著
幼獅翻譯中心編譯



幼獅翻譯中心主編

中華民國臺北市

幼獅文化事業公司出版

六十六年八月

總經銷：幼獅文化事業公司

臺北市延平南路七十一號

臺北市漢中街一十五號

郵政劃撥帳號二七三號

印水清：印刷廠

定價：平裝一〇元 精裝

有
成
書
業
公
司
\$70.50

譯序

文明史第八卷譯本又問世，雖然距離全部出齊還可能需要半年時間，但是就像長程航行者望見了陸地一樣，多少感覺到一點欣慰，因為苦日不多，至少不必再焦慮能否安抵彼岸了。

這一卷原名爲路易十四的時代，主要是敘述一六四八至一七一五年間的歐洲文明史，尤其對於巴斯伽、莫里哀、克倫威爾、密爾頓、彼得大帝、牛頓與斯賓諾莎等的事蹟多所敘述。全書共分五篇：一、法國全盛時期。二、英國。三、外圍。四、智識的探險。五、法國對抗歐陸。因爲各篇長短不一，有的也不適宜單獨提出作爲書名。因此，我們在編輯分冊上不得已，不能不略作改變。

本卷我們仍分三冊，其名稱與內容是這樣分配的：

文明史之二十四：路易十四與法國。即原書第一篇及最後一篇。

文明史之二十五：英倫歐陸的興革。即原書第二篇及第三篇。

文明史之二十六：智識的探險。即原書第四篇，也可以說是本卷最精彩的部分。

至於參加本卷翻譯工作的有：段昌國、張炳文、歐陽天惠、林添貴、劉春雄、陳秋坤、葉言都、胡昌智、王爲勇等先生。校對爲：唐桂芳、楊遠薰二位女士和王萬壽先生。編製索引爲：龐桂芬、錢愛蒂、袁秀玲三位同學。負責行政事務則爲徐興先生和劉元陵、周清華二位女士。對於他們的辛勞，併此一謝。

張身華謹識 中華民國六十六年七月二日

11.11.58/05

原序 (致讀者)

本卷爲文明史第八卷，就歷史上一過程來說，其起於何時，終於何處，實難確言。本書所討論的題目是文明，我們把文明界說爲促進文化創造的社會秩序；因此，它包含政府、經濟（農業、工業、商業和財政）、道德、禮儀、宗教、藝術、文學、音樂、科學和哲學等單元。其目標是整體史——即欲涵蓋人類活動所有各層面於一爐而又作統一的敘述；這個目標未能做到十分成功。本部歷史背景是歐洲。時間則從西發利亞條約簽訂（一六四八年）時起，至路易十四死亡時爲止。路易在位時間是一六四三年到一七一五年，因而我們便把他的統治時代，作爲本卷的書名。

通篇主題是信仰和理性間的「大爭論」。信仰，在這一時期日正當中，但是，理性，在霍布斯、洛克、牛頓、拜爾、芳登奈里和斯賓諾莎諸氏新說中也百花齊放；此一「古典時代」，貫穿了於其結束時所自稱的『理性時代』。^{*}本卷幾乎有三分之一的篇幅致力於「知識探險」以擺脫迷信和愚民政策，以及有關學術、科學和哲學上的各持已見。儘管學者們的偏見很明顯，但是我希望以公正立場來說明他們的觀點；因此，對於如巴斯伽、鮑蘇埃、費列隆、巴克萊、梅爾布蘭歇和萊布尼茲這些致力維護其個人信仰的學者，均寄以無限的同情。我們的子孫在此衆多理想的衝突激盪中，將會有新的一頁歷史，在那歷史新頁裡定會湧現一次接一次的勝利。

* Albert Cuérard, 理想的生與死 (The Life and Death of an Ideal) p. 18

我們希望第九卷伏爾泰的時代能在一九六五年出版，第十卷盧騷與法國大革命，在一九六八年問世。不過，有些困難已經發生，部份是由於十八世紀的資料太多，需要整理又需要篇幅。同時，還有賴於列強在其毀滅我們之前，先不要摧毀我們的主題。

威爾·杜蘭與艾麗兒·杜蘭 一九六三年五月

謝 詞

自一九二六年起，和我們攜手合作這件「立言事業」的其中一位出版家已經謝世；我們永遠忘不了他的爽朗性格。另一位依然是我們的朋友，他永遠是熱誠的、慷慨的和寬容的，這位出版家像個詩人。

我們相信，如果我們藉此機會——可能是我們的最後機會——向替我們已出各卷爭取廣大讀衆的批評家們，表達我們的感謝，不會被說成「爲了未來的銷路。」沒有他們的幫助，我們勢必還在曠野行吟呢！對於我們的女兒依瑟，將不忍卒讀的二校稿，精心校訂，重新打好，深感歉疚；我們的兄弟姊妹莎拉、弗蘿拉、瑪麗和哈瑞考夫曼，爲一萬二千多條，約四萬多個註，所從事的耐性分類；洛杉磯公立圖書館的安妮羅勃茲太太，和好萊塢區立圖書館的姐妮威廉小姐，從全美各地搜集珍本的那份熱誠；沒有蘊藏豐富，而又樂於協助的圖書館，這幾卷是無法完成的。而 Simon and Schuster 編輯部的維拉薛奈德太太，對本卷及前卷作此學術編輯，也可能鮮見此種手稿，承她受理，並此誌謝。

幾點注意事項

一、生、死日期通常都於內文省略，但附誌於索引中。

二、輔幣值常因各種因素之影響而變動，與現行通貨沒有一定的比率。這一期中，里拉的值跌到與法郎相等。據伏爾泰說，* 一七六八年，一名里昂的絲織工人，以四十五蘇(Sou 法國最小輔幣名稱)就可

和太太及八個孩子維持一天生活（因星期和假日不支薪），換言之，其年入只有六三九里拉。一九六二年，在美國，同樣的家庭，每週至少需要五十美元，全年即需二千六百美元；這就使一里拉相等於四元七分美金；一七七九年，在倫敦，一位有妻室子女的工人，差不多每週房租、食物和日常必需品的開銷，需要十九先令，** 這就使一先令，等於二元五角美金。從此可以推算出其他各種貨幣之值（譯註：歐洲各國貨幣與美金之等值表從略）

* 見哲學辭典「節會」條。

** Dorothy George. 「十八世紀的倫敦」（倫敦，一九二五）頁一六六。

三、藝術品收藏地，不在內文中指明時，通常可在註中找到，下述城市名稱，指該城之主要藝廊：

阿姆斯特丹 (Amsterdam) —— 里幾克斯博物館 (Rijksmuseum)

柏林 (Berlin) —— 國家博物館 (Statismuseum)

波隆那 (Bologna) —— 美術學會 (Accademia di Belle Arti)

布魯塞爾 (Brussel) —— 博物館

布達佩斯 (Budapest) —— 美術博物館 (Museum of Fine Arts)

卡塞 (Cassel) —— 博物館

查斯華斯 (Chatsworth) —— 德文夏公爵收藏館 (Duke of Devonshire Collection)

查恩提里 (Chantilly) —— 孔德博物館 (Musée Conde)

芝加哥 (Chicago) —— 藝術學院 (Art Institute)

辛辛那提 (Cincinnati)——藝術學院 (Art Institute)

克利夫蘭 (Cleveland)——藝術博物館 (Museum of Art)

底特律 (Detroit)——藝術學院 (Art Institute)

戴維克 (Dulwich)——學院畫廊

德勒斯登 (Dresden)——畫廊

愛丁堡 (Edinburgh)——國家畫廊

非拉拉 (Ferrara)——Estense 畫廊

法蘭克福 (Frankfurt)——市立美術學院 (Städelsches Kunstinstitut)

日內瓦 (Geneva)——藝術史博物館 (Musée d'Art et d'Histoire)

哈倫 (Harlem)——法蘭斯哈爾斯博物館 (Frans Hals Museum)

海牙 (The Hague)——Mauritshuis 博物館

堪薩斯城 (Kansas City)——納爾遜畫廊 (Nelson Gallery)

列寧格勒 (Leningrad)——珍藏館 (Hermitage)

里斯本 (Lisbon)——國家博物館

倫敦 (London)——國家畫廊

馬德里 (Madrid)——波拉多畫廊 (Prado)

米蘭 (Milan)——布瑞拉畫廊 (Brera)

明尼亞波利斯 (Minneapolis)——藝術學院
慕尼黑 (Munich)——美術院 (Haus der Kunst)
那不勒斯 (Naples)——國家博物館 (Museo Nazionale)
紐約 (New York)——大都會藝術博物館
紐倫堡 (Nuremberg)——德國國家博物館 (Germanisches Nationalmuseum)
費城 (Philadelphia)——詹生收藏館 (Johnson Collection)
盧昂 (Rouen)——市立博物館 (Musée Municipale)
聖路易 (St. Louis)——藝術博物館
聖地牙哥 (San Diego)——美術畫廊
舊金山 (San Francisco)——楊格博物館 (De Young Museum)
聖馬力諾——Henry F. Huntington 藝術陳列館
塞維爾 (Seville)——藝術博物館
佛羅里達，薩拉索塔 (Sarasota, Fla.)——Ringling 藝術博物館
斯德哥爾摩 (Stockholm)——國家博物館 (National Museum)
維也納 (Vienna)——藝術史博物館 (Kunsthistorisches Museum)
華盛頓 (Washington)——國家畫廊

四、間或使用的小號字體，是用來表示年代幽遠，旨趣特殊，或極其沉悶的引文。

原作者簡介

威爾·杜蘭 (Will Durant) 美國麻州北亞當姆 (North Adams) 人，生於一八八五年，他先後在

北亞當姆和紐澤西州基爾尼 (Kearny) 天主教教區學校接受小學教育，後來在紐澤西吉爾斯城 (Jersey)

聖彼得學院和紐約哥倫比亞大學受高等教育。一九〇七年，他曾在紐約新聞 (Journal) 做一個夏季的實

習記者；但是他發覺此一工作太活動，與他的性情不合，故他自願去做一名教員，由一九〇七年到一九一

一年他在紐澤西南奧良散頓海 (Seton Hall) 學院教過拉丁文、法文、英文以及幾何。一九〇九年，他曾進

入該地一所神學研究所研究，但於一九一一年又自動退學，其理由他在他的一本名叫轉變的書中有所說明。

離開靜謐的神學院後，他到紐約，卻走進最急進派圈子裏，於一九一一到一三年，他成為佛利爾 (Ferrer)

中學的一名教師，這所學校是在自由主義的教育原則下從事一項實驗的。一九一二年他在佛理曼 (Alden

Freeman) 的支助下到歐洲旅行，佛氏原為他的好友，對他多所幫助。一九一三他回到佛利爾中學與他的

一位學生墮入情網，辭職後與她結婚。其後，他花四年時間，到哥倫比亞大學研究所去追隨毛根和蓋爾金

(Morgan and Calkins) 兩氏專攻生物學，並在伍伯利和杜威 (Woodbridge and Dewey) 兩氏的指

導下專攻哲學。一九一七年，在哥大獲博士學位，並在該校教授哲學一年。從一九一四年起，他就在紐約

第二大道第十四街的一家長老會教堂演講哲學史與文學史，每兩週一次，繼續了十四年，亦即開始為他

哲學史與文明史兩部書作準備；因為他的聽衆大部分是工人與婦女，他們要求能有全面的了解，對於當代

的重要問題與整個歷史有關者也明白，一九二一年，他創辦一所勞工學校，後來這所學校變成近代成人教育辦得最成功的一所學校。一九二六年，他出版哲學史，出乎意料的成功，因此他乃從教職退休，專門從事文明史的著述。除了偶然寫點論文外，杜蘭及其夫人幾乎全部時間都花在文明史的著述上，每日工作八到十四小時。爲了收集資料，一九二七年，他又到歐洲旅行；一九三〇年他爲研究埃及、近東、印度、中國、日本曾環球一週；一九三二年，他再度環球旅行，到日本、中國、東北、西北利亞、蘇俄與波蘭等地。這幾次旅行爲文明史的第一部我們東方的遺產提供了背景知識。一九三九年，他完成第二部希臘的生活，一九四八年爲完成第三部凱撒與基督，他又曾幾次到歐洲。一九四八年，他花六個月的時間到土耳其、伊拉克、伊朗、埃及和歐洲訪問，而於一九五〇年完成信仰的時代，一九五一年他和夫人到意大利，爲第五部文藝復興找材料；一九五四年他又到意大利、瑞士、德國、法國、英國旅行爲第六部宗教改革準備。

杜蘭夫人參與工作愈來愈重要，由事務處理而至實質貢獻，故於一九六一年第七部理性開始的時代出版時，夫婦兩人名字乃同時列於書面。艾麗兒 (Ariel) 第一次出現在杜蘭的書中，是一九二七年的轉變和一九二九年的哲學之宮，後者現在又改爲哲學之樂再版。

到第十部盧騷與法國大革命出版時，杜蘭夫婦爲此文明史已耗去了四十年以上的光陰。

世界文明史之二十五：英倫、歐陸的興革

目 錄

第一部份：英國

第一章 克倫威爾（公元一六四九——一六六〇年）

第一節 社會主義的叛亂	三
第二節 愛爾蘭之叛	七
第三節 蘇格蘭之叛	九
第四節 克倫威爾專政	一二
第五節 清教徒全盛期	一八
第六節 教友派信徒	二一
第七節 克倫威爾之死和賦稅	二六
第八節 倒退之路	二九

第九節 國王回駕.....	三二
---------------	----

第二章 密爾頓 (公元一六〇八—一六七四年)

第一節 約翰班揚.....	三七
第二節 年輕詩人.....	四四
第三節 改革者.....	五四
第四節 結婚與離異.....	六一
第五節 言論自由.....	六四
第六節 拉丁文秘書.....	六八
第七節 老詩人.....	七九
第八節 暮景殘年.....	八八

第三章 復辟 (公元一六六〇—一六八五年)

第一節 快樂的國王.....	九五
第二節 宗教的大洪爐.....	一〇四
第三節 英國的經濟.....	一一三
第四節 藝術與音樂.....	一二二

第五節	道德·····	一二九
第六節	禮俗·····	一三五
第七節	宗教和政治·····	一三九
第八節	天主教徒陰謀·····	一四三
第九節	喜劇幕落·····	一四九

第四章 光榮革命（公元一六八五——一七一四年）

第一節	信奉天主教的國王·····	一五五
第二節	廢君·····	一六四
第三節	威廉三世治下的英國·····	一七〇
第四節	安女王治下的英國·····	一七八

第五章 自德來敦至斯威夫特的英國文學

（公元一六六〇——一七一四年）

第一節	自由出版·····	一八七
第二節	復辟時代的戲劇·····	一九〇
第三節	約翰德來敦·····	二〇二

第四節	各家大全	二二三
第五節	依福林與丕普斯	二一九
第六節	丹尼爾笛福	二二四
第七節	斯蒂爾與艾迪生	二三〇
第八節	喬那森斯威夫特	二四一

第二部份：外 圍

第六章 波羅的海的爭奪 (公元一六四八—一七二一年)

第一節	投機冒險的瑞典	二六七
第二節	波蘭和蘇畢斯基	二七三
第三節	俄國的西向	二八一
第四節	彼得的學習	二八四
第五節	查理十二與北方大戰	二九二

第七章 彼得大帝 (公元一六八九—一七二五年)

第一節	野蠻人	三〇一
第二節	彼得的革命	三〇七
第三節	終曲	三一八

第八章 改變中的帝國（公元一六四八——一七一五年）

第一節	日耳曼的重建	三二七
第二節	日耳曼精神	三三三
第三節	日耳曼的藝術	三三六
第四節	奧地利和土耳其	三四〇

第九章 悠閒的南方（公元一六四八——一七一五年）

第一節	天主教化的意大利	三五一
第二節	意大利的藝術	三五七
第三節	克利斯汀娜的漫遊	三六四
第四節	從蒙特維蒂到斯卡拉第	三七〇
第五節	葡萄牙	三七六
第六節	西班牙的衰敗	三七九